

LLETRES VIEYES

Apéu de la Granxa de Villagarcía y términos de Berros (Sariegu) fechu nel añu 1480 pol monesteriu de Santa María de Valdediós¹

M^a ANTONIA PEDREGAL MONTES

A.H.N., SEC. CLERU, LLIBRU 9410. LIBRO 1^o DE APEOS. FOL. 99-102

Estando en la carcavada termino *que* es en el conçejo de sariego martes seys dias del mes de junio anno del nascimien-to del *nuestro* salvador Ihesu Christo de myll e quatroçientos e ochenta annos en presençia de my *gonzalo rrodrigues* de berros *escribano* e *notariu* publico por *nuestro* sennor el Rey en la su corte e todolos sus Reinos e senorios e dela poridad del conçejo de saryego e por ante *iohan alfonso* de figares e *rrodrigo alfonso* de Vega juezes enel dicho conçejo por el Rey e Reyna *nuestros* sennores paresçieron *presentes* fray alfonso de figares monje del monesterio de *santa maria* de Valdedios por sy e en nombre e *commo* procurador del sennor abbad e *prior* e monjes e *convento* del dicho monesterio el qual poder *que* el dicho fray *alfonso* ha e tiene del dicho monesterio pre-

sento por myn el dicho *escribano* e dixo en el sobre dicho nombre del dicho monesterio *que* pedia e Requeria alos dichos juezes *que* de su ofiçio por pesquisa sopiesen enel dicho conçejo por donde eran los *termynos* de la granja de Villa garçia e por donde se de *termynaban* e eso mysmo por donde eran los *termynos* dela aldea de berros por quanto ellos dichos sennor abad e *prior* e monjes e *convento* del dicho monesterio son suyos enla dicha granja e *termynos* dela aldea de berros çierta parte della e algunas personas gela *quitaban* e tomaban *syn* so mandado e lloslos tomaban e enallenaban ellos dichos juezes *fasiendolo que* faran bien e *derecho* elo *que* era tenydos de *faser* con *derecho* de otra manera lo contrario *fasiendo que* protestaban e *protesto* los dichos dichos (*sic*) *termymynos* (*sic*) e dapnno *que* al dicho sennor abab e *prior* e monjes e *convento* e al dicho monesterio e ael en su nombre *commo* su procurador *podira venir* fasta en contra de dios myll *maravedis* *quelos* podria venyr de danno e delos *aver* e cobrar delos dichos juezes e de sus bienes e fiadores e del *conçejo* *quelos* fiso juezes e *pediolo* por *testemonyo* sobredicho los dichos juezes *dixeron* *quelo* oyan e *que* negaban sus estimaçiones e *protestaçiones* en ellas fechas e *que* non consentian en ellas e *que* eran *prestes* de *faser* lo *que* con *derecho* devyesen e mandaron luego al dicho fray *alfonso* *que* nombrase luego una buena persona que fuese Resçetor para saçar la dicha pesquisa ellos nombraron otra luego el dicho fray *alfonso* nombro por su resçetor para la dicha pesquisa a pero martines del Ferer *que*

¹ El testu que s' ufierta ye un bon exemplu de la llingua notarial de l' Asturias del sieglu XV, que testimonia la progresiva imposición del castellán nos rexistros documentales. Al mesmu tiempu, la conocencia imperfecha d' esa llingua por parte del notariu, asturianu y asturfalante, dexa entever en documentu de los rasgos de la so fala habitual, poco documentada nos rexistros d' esta dómina y, poro, perimportantes a la de tratar d' averanos a ella. Estos rasgos, sicasí esporádicos, son, comu podrá vese, tanto de calter fonéticu comu morfolóxicu o léxicu, y apaecen xeneralmente n' alternancia colos resultaos castellanos correspondientes. L' apéu tien, per otru llau, gran importancia pal estudiu de la toponimia local y l' antroponimia de la época. Nesta trescripción van sorrayaes les lletres sobrepuestes qu' indiquen abreviación, en cursiva les abreviatures desarrollaes por nós y con doble sorrayáu les pallabres qu' apaecen penciama la llinia nel sitiu onde-yos correspondía dir y nel que nun tán por olvidu del escribán.

presente estaba los dichos jueces nombraron a diego alvares de berros de los *quales* los dichos jueces tomaron e rescibieron juramento en forma devyda de derecho ellos e cada uno dellos fesieron la dicha jura e respondieron sy juro e Amen los dichos jueces los mandaron so cargo del dicho juramento que tovyesen puridad delo *que* oyesen e sopiesen de los dichos testigos fasta ser publicada la dicha pesquisa e ellos dixeron *que* asi lo farian luego los dichos jueces dixeron *que* mandaban al dicho fray alfons_o *que* fesiese enplasar para *¿miercolles?* todos aquellos de *que* se entendiesen aprovechar de la pesquisa luego el dicho fray alfons_o dixo *que* era presto de faser la *¿costea?* al mayordomo para *que* los enplasase luego los dichos jueces mandaron al dicho fray alfons_o dela arena *que* fuese a enplasar a rodrigo alvares de moral e alfons_o peres del campon e gonzalo garcia de pedrosa e fernand Rodrigues de figares e al dicho diego alvares e a juan fernandes de Vega e a juan de coredo el Viejo e eso mysmo el dicho fernand alfons_o mayordomo fisiese el dicho juramento luego el dicho fernand alfons_o fue enplasar e enplaso a los sobredichos para luego en la aldea de pedrosa e torno e fiso fed *quelo* enplasara a todos e luego a esta sason los dichos jueces tomaron e rescibieron juramento en forma devyda de derecho del dicho rodrigo alvares de moral e de alfons_o peres de campon e de fernand alfons_o dela arena e de gonzalo garcia de pedrosa e de diego alvares de berros e de iohan ferrandes de Vega e de juan de coredo el Viejo e de juan de berros e de fernand rodrigues de figares e *que* ende estaban presentes desiendo asi vos e cada uno de vos jurados a dios e A *santa maria* a la (*sic*) palabras de los santos Avangelos donde *quiera que estan* e a esta sygnal de *crus* (*Cruz*) en *que tannedes* corporalmente con vuestras manos derechas *que diredes la verdad* del (*fol. 100 r.*) fecho delo *que fuerdes preguntado* ellos e cada uno dellos dixeron sy juro los dichos jueces dixeron *que* sy lo ello asi fesiesen e dexasen *que* dios todo poderoso los ayudase en este mundo el cuerpo ellos bienes en el otro ala *alama* (*sic*) si lo contrario fesiesen *quel* lo defendiese en este mundo a los cuerpos el otro a la *alma* e donde mas avian de perdurar ellos e cada uno dellos dixeron *que* ante los dichos jueces los mandaron *que* so *verdad* e cargo del juramento dixesen la *verdad* de lo *que* sopyesen ellos fuese preguntado ellos e cada uno dellos dixeron *que* asi lo deria.

Primeramente Rodrigo alvares de moral testigo sobre dicho juramentado por los dichos jueces e por my el dicho escribano e por los dichos Resçetores *que* era lo *que* sabia de los dichos *termynos* dixo *que* fuera Redero (*sic*) dela dicha granja dolse annos pocos mas o menos e *que* viera *cristianos* sobre los dichos *termynos* de la dicha granja de Villa *garcia* *que* es de Vadedios (*sic*) e sobre los dichos *termynos* de berros e *que* viera e *que* viera (*sic*) a los monjes de Valdedios levar los jueces e mayordomos e otros onbres honrados del dicho *concejo* por *testigos* de enformacion e *quelo* viera andar e *determinar* e lantar un *fienso* en piedras alvas donde estaba otro *que* disian *que* arincara juan Rodrigues de Favarello *que* dios aya el *qual* estaba presente e dixo *quelo* arincara para un canto de tres casa suya e luego los dichos jueces a *pedimyento* de los dichos monjes e de otros vesinos del dicho *concejo* en presencia de los dichos jueces *que* lo mandaron poner *posieron* donde donde (*sic*) se arincara el otro *fienso* por *determinacion* de la dicha granja e dende para otro *que* esta en la *campa* de los (*borroso*) e dende para la Valina cerca dela *cabana* de *pero* *mannana* e dende a otro *fienso* *que* esta ende cerca dela dicha casa e dende para otro *fienso* *que* sye para la *cabana* de la *cobiella* deste *testigo* e de sos *hermanos* e dende para el *fresno* del *doblo* e dende abaxo para *carabiego* fasta cerca dela casa de juan de coredo e dende fasta el *Ryo* e dende fasta donde estaba la *abedul* de *conçevero* e dende fasta *ç[erca]* de *conçevero* segun va lonba fasta la *fuenta* del *gamonedal* e dende para los *prados* de las *Vegas* segund *vierte* *agua* e viene para las *Vegas* e dende por aquella (*sic*) *cabo* *ascontra* *naba* *agua* *ayuso* e dende segund lo juan de berros *tien* *çerrado* poco mas o menos e dende para un *fienso* *que* sye cerca de casa de *pero* de *peçon* e dende para otro *que* (*borroso*) *çer* dela *pa.* de *sant partolome* (*sic*) de *naba* *que* llaman la *carcabada* e dende segund *que* esta *acarcabado* e dende *ariba* para la *agua* de la *fuenta* *salgada* e dende para so la *losa* de la *vina* e dende para so la *losa* de la *canal* segund *que* esta *çerrado* e dende a la *pena* del *Carrabo* e dende para el *pico* de *carera* *nueva* e *que* llaman la *pedra* del *largato* e dende para el *fienso* de las *cruses* e per alli per el *fienso* de *piedras* *alvas* *que* por ali viera *determinar* los dichos *terminos* dixo mas este *testigo* *que* en la *fuenta* *salgada* ençima dentro estos *termynos* *que* viera levar *herederos*

de berros e a juañ lañça e a rrodrigo alfonso su fijo e a otros herederos labrar çiertas tierras que disian que eran de berros (sic) asi commo suyas e maes dicho (sic) de la losa que labra juañ de alfonso (fol. 100 v.) que viera al caballero e a juañ lañça de berros e a otros herederos dela dicha aldea de berros labrar vn ero de tierra fensado e lievarlo de medio a medio por la aldea de berros e que qualquier que alli entraba pagaba el fuero a la aldea de berros e a sos herederos dela dicha aldea e eso mysmo dentro desta losa viera labrar a diego suares de pedrosa e fincar por el fuero a erederos de berros e eso mysmo una tierra que oy dia labrava diego de Vegil que era de Valdedios e que viera labrar aquel ero e dar el fuero al maior-domo e a el commo Rendo que era la sason e dentro destes termynos que jasian otras tierras de erederos quelas leaban commo suyas e entrambas aguas que jasia un ero de tierra que desian que era de gienro de suer de berros que pertenesçia al notario e a sus herederos que non sabia de erederia (sic) era preguntado commo lo sabia o sy lo avia por çierto dixo que sy quello avia por çierto por quanto lo viera determynar a hombres añçianos e antiguos e levara la dicha granja e le acudian conlos fueros e Renda delas dichas tierras labradas e dixo que non sabia maes.

alfonso peres del Canpon testigo sobredicho juramentado por los dichos jueses e por mi el dicho notario e por los dichos recetores que era lo que sabia delos dichos terminos de Villa garcia e delos dichos terminos de berros sy sabia por donde se determinavan e fiensavan dixo que los terminos de Villa garcia de la granja dende que començavan alla fuente de la canal segund que valla losa dende para la carrerra (sic) nueva e dende para el fienso arriva son de las cruses e dende para el fienso de piedras alvas e dende para la piedra de la canrra e dende para el fienso de la losa de pero mannana que sie cabo el camino de las vacas e dende para el fresno del doblo e dende segun va para el erron de las Galinas de de (sic) san pelayo e dende al canto de ascontra Villarin e dende para la losa dela Vinna e dende segund va la losa dela canal esto que syempre lo viera determynar e levar al dicho monesterio e a sus tenedores salvo que jasia çiertas heredades dentro destes termynos de herederos de Taresa peres de omano e de alfonso dela

Vega e de otros herederos dixo maes este testigo que viera a rrodrigo Alfonso de berros e a juañ lañça su padre labrar en los dichos terminos cabo la fuente salada aRiba debaxo del Rebolo abaxo dos quadros de tierra asi commo heredero de berros en la losa de juañ de alfonso alvares que jasia un ero grande que labraban gonzalo garcia e fernando suares e diego suares e alfonso rrodrigues e çiertas tierras segund que venian del Rebolo para el fienso de sant pelayo e dende abaxo fasta el ero de Villa garcia e esto que lo viera labrar por berros preguntado commo lo sabe dixo quello viera lavrar una gran parte dello a los sobredichos herederos de berros por la dicha heredia de berros e dende segund va el camin françes aRiba para Vilarin e que syempre oyra disir que syempre fuera de herederos de berros e estos termynos que los viera labrar a herederos de berros e de la carcabada del camyno antiguo para el fienso que sye cabo casa de pero de peçon e dende para otro fienso que esta a las cersalinas e de Alli para un fienso que desian que jasia a so el Rebolal de Berros e dende a conçervero e dende por la lonba fasta la fuente del gamonedal segund que viene la agua para el Rio de las Vegas e dende al molino de juañ de berros segund que viene la agua que esto era de Valdedios. Iten mas dixo este testigo que oyra disir que la mitad del Rebolal de berros ascontra santo Romano segund que estaba fensado que era del monesterio de Valdedios la otra mitad de herederos de berros. otrosy dixo este testigo que desde Rio mayor ala (sic) pontigo de la piedra e a la calella de Roçes segund que esta acarcabada para la calella de Roçes que viene per cabo de herederos de la Paterleria e dende segund que esta determynado por pedra fensada. (fol. 101 r.) dixo este testigo que asi lo oyra determynar preguntado sy lo avia por çierto dixo que lo daba por çierto en quanto los dichos termynos por quanto la mayor parte dellos viera poseer e lebar los tenedores e los que eran lebadores del dicho monesterio. E entrabas Aguas jasia un ero de prado e mata dentro destes terminos segund que estaba acarcabado de çima la carcaba del molino que desia que fuera de suer de berros queste ero con este ero que syempre lo oviera por de gienro del dicho suer alfonso no sabia de que erederia era e que desto non sabia maes.

juañ fernandes de Vega testigo sobredicho juramentado por

los dichos jueses e preguntado por los dichos resçetores e por my el dicho escribano que sabia de los dichos termynos de la dicha granja de Villa garçia e de los terminos de berros dixo este testigo que viera determynar la dicha granja e termynos della por la fuente dela canal e dende per la piedra del largar-to e dende per el fienso de las cruses e dende para otro que sye en piedras alvas e dende para otro que sye en la losa de pero manana e dende para el freno del doblo e dende topa al prado de Val de la piedra e dende ar de galinas e dende para la castanal de la Roça e dende para la losa de la Vinna segund va la sebe dixo que de la parte ascontra pedrosa dixo que no lo sabia dixo que dentro estos termynos que jasian algunas tierras de herederos. Iten dixo que dentro en la losa que agora labra juan de alfonso alvares que jasia un ero que era de herederos de berros grande e que lo viera labrar a juan lança de berros e a sos herederos Iten dixo que de agua agua que era todo de herederos de berros e otras heredades que jasian de fuera Iten dos tierras que jasian en la losa de carabiego la una lebaba fernando de aldonça la otra pero dela fuente. otrosy dixo que desdel fienso que jas cabo casa de pero de peçon para otro que esta en fondos del Rebolal de berros dende para el Rio ques a la abedul de conçevero que por alli oyra disir que se determynaban e dentro deste termyno que jasia vn vn (sic) ero segund que estaba acarcabado de una carcaba viella que syempre oyra disir que era de suer alfonso de berros dixo que pode que pedia mas plaso para se acordar.

juan de berros testigo sobredicho juramentado e preguntado en la manera sobredicha dixo que de un fienso que [jasía] en piedras alvas e dende para otro que esta en ar de galinas e dende para otro que sye cabo casa de pero de peçon e dende para otro que sye a las çedalinas de tras el palaçio de berros e dende para otro que sye al Rebolal de berros e dende para el Rio e dende a conçervero e dende para la lonba derecho a la fuente del gamonedal e dende a la agua abaxo fasta el Rio mayor que esto que era de Valdedios segund se determyna del Rio mayor ascontra naba dixo que çerca de la calella de Roçes que viera labrar çiertas tierras a pero peres de coredo e dar el fuero dellas a Valdedios e dentro del aquel termyno oyra disir que jasia un ero que desian que era de gienro de suer de berros

preguntado sy lo avia por çierto dixo que aunque destes terminos a uso que legaba fasta çerca de la casa de juan de coredo e que era todo de Valdedios e desto que non sabe maes.

fernando Rodrigues de figares testigo sobredicho juramentado e preguntado en la manera sobredicha por los dichos termynos dela dicha granja e termynos de berros dixo so cargo del juramyento que fecho avia que fuera a piedras alvas conla (sic) abad don juan que dios aya e conlos jueses del dicho conçejo e con otros e que posyeron un fienso en piedras alvas e dende para otro fienso que estaba cabo la casa de pero manana cabo la su losa e dende para el freno (sic) del doblo e dende abaxo que non lo sabia determynar pregunta (sic) sy sabe que dentro destes termynos sy jasian otras tierras dixo que oyra disir que desdel asomo de la losa de juan de alfonso alvares ascontra pedrosa donde fiso sancho garçia el loso que syempre oyra desyr que era de berros e aunque viera a rrodrigo alfonso de berros que dios aya tener çerrado alli un loso en que fesiera çierto nababales (sic) e que desian que lo lebara por berros e e (sic) por Valdedios e que oyra disir que en la losa de juan de alfonso alvares que jasia un ero de tierra que era de berros esto que lo oyra disir al çesteru de figares e a fernando garçia de pedrosa e a rrodrigo alfonso de berros e a otros dixo maes este testigo que la en la (sic) losa de carabiego que jasian dos faças de tierra una que labraba juan de Vega otra pero de la fuente estas que eran de la dicha herençia maes que oyra disir que desde un finso que jasia en la carcabada dende abaxo para otro que jasia a los (sic) cersalinas dende abaxo al al (sic) Rio e a la abedul de conçevero dende a la fuente del gamonedal e dende a la agua del molino de juan de berros e dende a la agua ayuso fasta lo que tiene juan de berros çerrado poco mas o menos que por alli lo oyra disir que se determynaba e desto que non sabe maes salvo que enel medio del monte que jasia un fienso que estremaba lo de Valdedios de lo de los dichos herederos e desto que no non (sic) sabe mas.

(fol. 101 v.) fernando alfonso de la arena testigo sobredicho juramentado por los dichos jueses e preguntado por los dichos resçetores e por my el dicho escribano que sabia de las heredades (sic) e termynos de la dicha granja de Villa garçia e de los dichos termynos de berros dixo que non sabia dello nada salvo

que estando en piedras alvas con sennor abad e con los jueses del *concejo* e con otros *testigos* deste *concejo* e que echaran ende ençima de piedras alvas un *fienso* e que de alli *determinaba para baxo para otro* que sye cabo la cabana de pero manana e para el fresno del doblo e por la carcabada e desto que non sabia maes salvo que oyra disir que quando se alli *fasián nabales* que viera los de moral con sus armas e quemaran las matas desiendo que era guarida e desto que no sabe maes.

gonzalo garcia de pedrosa *testigo* *sobredicho* juramentado por los *dichos* jueses e preguntado por los *dichos* Resetores e por my el el (*sic*) *dicho* *escribano* que era lo que sabia de los *sobredichos* *termynos* dixo so cargo del *dicho* *juramento* que avia fecho que oyra disir a *fernando garcia* e a *juan alfonso* del baredal e a *fernando suares* de pedrosa e que se *determinaban* los *dichos* *termynos* de la *dicha* granja de un *fienso* que esta ençima de los campos de las cruses para el guello dela fuente de la canal e a la canal *segund* que esta çerrada e dende para el *fienso* que desia que estaba çerca de la cabana de pero manana e dende para el fresno del doblo. Iten dixo que çerca de la fuente salgada que viera a *juan lança* e *rrodrigo alfonso* su fijo desperescer e labrar dos *tierras* que desian que era de la heredoria de berros. Iten dixo que estas otras he[re]dades que era de herederos de berros esto que lo oyra a *juan de Villar*. *otrosy* dixo mas que en la losa de *juan rrodrigues* de moral jasia un ero de *tierra* que era de los herederos de berros que lo viera labrar a *diego suares* de pedrosa e diera el fuero a los herederos de berros. preguntado commo lo sabia por que lo vira E *otrosy* en la losa de carabiego dos *tierras* que eran dela *dicha* heredoria una que la lieva pero de la fuente otra *fernando (rotu)* que non sabe maes.

diego alvares de berros *testigo* *sobredicho* juramentado e por los *dichos* jueses e preguntado por los *dichos* resçetores e por my el *dicho* *escribano* que era lo que sabia de los *dichos* *termynos* dela *dicha* granja de Villagarcia e dela aldea de berros por donde se *determinaban* dixo que estando en las cruses que viera ende ela (*sic*) *abad don juan* que dios aya e eso mysmo los jueses del *dicho* *concejo* e otros vesinos e moradores del e que tomaran *juramento* a çiertos *testigos* que ende estaban sobre raso[n] delos *dichos* *termynos* e que estonçias

que echaran ende un *fienso* con *testigos* de fed e con los jueses dende e dende que se fueron por la lonba adelante fasta el campo de las cruses e que estonçias cataran alli otro *fienso* e que non lo fallaban e que dixera *juan rrodrigues* de fabarello *quelo* elebara para un canto e estonçias *quelos* jueses con los *dichos* *testigos* que echaran ende otro *fienso* E dende para baxo para el campo de pero diz poco mas ho menos E dende abaxo *segund* *quelo* ellos *posyaban* fasta los nabales *segun* *quelo* agora entraban los de moral e que oyra disyr que *aquella* heredad que era delos de berros e que viera a *rrodrigo alfonso* de berros enbaxo labrar un nabal por la herederia de berros e que viera el prado de *juan çoliba?* labrarlo por berros e eso mysmo que oyra disir que la carcabada que era de Valdedios non sabia sy avia ende *tierra alguna* *tierra alguna* (*sic*) entre medias de lo de çima que era de herederos de berros lo de baxo que era de Valdedios fasta el molino de *juan* de berros e çerca deste molino arriba que jasia un ero carcabado de carcaba vieja que desia que fuera de un molino de suer de berros que desia que era de sus herederos maes el *quelo* non lo sabe (*sic*) E maes que viera a los de pedrosa *querer* entrar nabales ala fuente salgada so padre *quenon quisiera* que era de berros dixo que pedia maes plaso para se acordar dixo maes el *dicho* *diego alvares* que jasia en tres lo prado una *tierra* que labran *fernando suares* e *diego suares* e *rrodrigo alfonso* en *terçios* por la sacrestania. Iten dixo maes que en la granda de ascontra (*fol. 102 r.*) nora que viera a *fernando peres* de peçon e a *juan peres* del campo labrar un (*sic*) losa e dar el fuero a los renderos de Villa *garçia* preguntado sy lo avia por çierto dixo que sy e *quelo* daba por (*sic*)

Iten depues delo *sobredicho* en moral que es en el *dicho* *concejo* de sariego sabado dies dias del *dicho* mes ano e era *sobredicha* en *presençia* de my el *escribano* vieno presente el *dicho* *diego alvares* e el *dicho* *juan de Vega* e el *dicho* *alfonso peres* del campo e el *dicho* *rrodrigo alvares* e dixeron que estaba otro ero de *tierra* que jas en salines do disen las boronadas en la Veloga asobre el gorgolo de so los prados de salines que se *determina* de fondos que sya un *fienso* que estrema lo del cabalero e de çima el camino que va para *çaçada?* para el monte e de un cabo un (*sic*)lu e del otro otro preguntados

como lo saben dixeron porque viren dar el fuero a los Renderos esto que era verdad lo daban por cierto luego a esta sason el dicho fray alfonso dixo que que (sic) daba la dicha probança por enterada e que pedia publicaçion dela dicha pesquisa E luego los dichos juezes dixeron que madaban (sic) a my el dicho escribano que leyese e publicase la dicha pesquisa E yo ley e publique la la (sic) dicha pesquisa E leyda e publicada e fecha la dicha publicaçion delante los dichos juezes e delos dichos Resçetores los dichos juezes fisyeron pregunta a los dichos Resçetores se pasara asy segund e commo se en la dicha pesquisa se contenya ellos dixeron que sy testigos sancho garçia de pedrosa e juan martines de figares e diego de arean e juan de moral e otros.

Iten despues delo sobredicho en moral que [es] en el dicho concejo de sariago nueve dias del mes de junio anno del senor de myll e quatrocientos e ochenta e un anos en presencia de my el dicho gonzalo Rodrigues de berros escribano e por ante fernando alfonsso de moral e fernando peres dela Retuerta juezes en el dicho concejo venieron presentes fray alfonsso de de (sic) figares por sy e en nombre del dicho monesterio de santa maria de Valdedios e dixo [que por] quanto por my el dicho

escribano avia pasado una pesquisa quel mesmo avia pedido (un rotu y lluéu borroso) granja de Villa garçia e de berros e avia pedido (un rotu y lluéu borroso) de mi el dicho escribano por ende que pedia e Requeria a los dichos (rotu) que gela mandasen dar en linpio signada de my signo para guarda e conservaçion del dicho monesterio elos fasiendolo que farian bien e derecho de otra manera que protestaba el danno que a el e al dicho monesterio podian venir fasta en contea de dies myll mrs. de los aver e cobrar delos e de sos bienes e fiadores o del concejo que los fiso juezes elos dichos dixeron que rogaban sus estimaçiones e non consentian en ellas e que madaban (sic) e madaron (sic) a my el dicho escribano que le diese el traslado dela dicha pesquisa de vierbo a vierbo sygnado e avtuado por su dinero testigos que a todo esto fuero (sic) presentes rrodrigo alvares de moral e pero de la Retuerta e rrodrigo de aldonça e fernando fijo de rrodrigo alvares e otros. Et yo el dicho gonzalo rrodrigues de berros escribano e notario publico suso dicho a esto que de suso dicho es presente fuy en vno con los dichos testigos e por el dicho rruego e pedimiento a mi e ante mi fecho esta escritura fesi escribir e escrivi e por ende fesi aqui este my signo que es a tal en testimonio de verdad. (Signu y firma del notariu). gonzalo rrodrigues escribano.

Otros cuatro poemas de Teodoro Cuesta

Pído-y disculpes al editor, l'Academia de la Llingua Asturiana; pído-y les a los llectores, los munchos llectores que de xuru tien Cuesta. Recompilar, iguar ya imprimir el llibrín Dalgunos poemas más (Llibrería Facsimilar, númberu 22, 1995) llevó, ente uno y otro, cosa de dos meses. Nellos nagüé por atopar más obres, zarlamiqué pente les barafustiaes notes de mio, entainé a la gueta per revistas y periódicos... de baldre, lo tapeció de Cuesta poníase me esquivo. Asoleyóse'l llibru, pasaron unos díes —nun llegó a la selmana— y viniéronse me a les manes, cási que solos, los cuatro poemas que siguen darréu. Yeren pa tar nel mentáu llibru, aforrando sitiú, costu y trabayu, pero les guetes, toles guetes, son asina, antoxadices ya imprevisibles.

“A mi queridísimo amigo el doctor Bellmunt” espublizólu el diariu El Comercio de Xixón con fecha 22 de payares de 1889 comu recitáu por Cuesta na xinta d'onomástica que dio esi añu D. Octavio Bellmunt en circunstancies que se repetirán en 1890 agasayando d'ésa l'escritor al festeyáu col poema “A mi muy querido amigo Octavio Bellmunt, en sus días”, recoyíu nel llibru Poesías Asturianas de Teodoro Cuesta, Uviéu 1985.

“Al Sr. D. Manuel Uría, en sus días” afayélu nel semanariu Comarca de Mieres, númberu 440 de 20 de xunu de 1964, en facsimil de manuscritu firmáu y rubricáu por Cuesta.



“¡Siñores!...” (El Comercio de 17-8-1892) ye una improvisación fecha nuna convidada que dio Cuesta al Dr. Bellmunt y otros mélicos. Y “A Jovellanos, en el Centenario de su Instituto”, asoleyólu tamién El Comercio del día 6 de xineru de 1894.

XURDE BLANCO

A mi querido amigo el Doctor Bellmunt.

Hébo un sabiu portentosu
que Cagliostro se nomaba
y escurrió un filtru asombrósu,
del cual, p'afayáse hermosu
siempre un sorbiatu encloyaba.

Años sin cuentu colaron;
pero gracies al licor,
so xoventú rispeteron,
y munches neñes penaron
per illi males d'amor.

La que Copido firiera
y mino y corazón diera
al home que l'allorio,
viéndolu, so esclava yera...
tauta so fortuna fó.

Y cuanto más perseguidu
fóra pel noviu ó maridu
qu'alloquez al revexiu.
se lu vía más floridu.
gracies á un nuevu sorbiu.

¿Non morrerá isti lladron?
los probetes s'entrugaben,
¿qué tien, y nosotros non,
de qué les farta el bribon
pa qu'ansina lu afalaguen.

Morrió á la postre... é verdá...
más fó por su voluntá,
pos viendo'l mundo con ascu,
frañó contra un cantu el frascu
fuxendo á la eternidá.

Más la receta á mió ver
non debió llevar consigo,
y cuidu l'ha de tener
quien hoy nos dá de comer
y ye nostru fiel amigo.

Finco'n esto la razon;
yo, y vosotros, cada dia
que cola, nos dá un baxon...
todos sofrimos, y él non,
del tiempu la picardía.

Meyor y más guapu está
que fái diez años, ¡carape!
él solu'l por qué sabrá;
anque persumo será
pol filtru... non hay escape.

Quixés, non siendo enoxósu,
dicíte una palabrina;
d'aquel *filtru* portentósu,
déxame siquiera el posu;
¡por Dios! una goterina.

* Los cuatro caberos versos inxerlos *EL COMERCIO* (21-11-1890) nel poema "A mi muy querido amigo Octavio Bellmunt, en sus días". Calletro que foi un tracamundiu del periódicu, porque nin tienen sentíu n'aquel poema, nin apaecen na versión del llibru *Poesías Asturianas*. Fechu l'alvertimentu amestámoslos equí que ye d' u paez que son.

Al Sr. D. Manuel Uría, en sus días

Si a los güeyos un menutu
quixés asomase'l alma,
y vusté, de mi cerquina,
al escuclar la mirara,
vería que so retratu
metanes d'ella s'afaya,
y estará mientres aliende
quien estos ringlones traza.

La gratitú ye'l Apeles
que meyor dibujia y graba;
y ansina como la tierra
en frutu al llabrador paga
los esmuelgos y sudores
que lu abluquen por igualla,
ansina yo sos bondaes
non olvido, y tengo a gala
felicitalu esti día
del pueblu astur en a fabla.

Dios, en facellu dichosu
los mesmo q'a so ñerada,
se fuelgue, y nunca la pena
metia el focicu'n so casa.

1º Enero de 1891.

¡Señores!...

Barrunto que d'esti brindis
secareis poca sostancia
pos miániques mió mollera
semeya un cestu sin vianda

Nunca fo de les mas llúcies;
mas nun casu, non dexaba
de manar dalguna idea
si daqué se le apiertaba.

Hoy, atrás dexa no ruda [*sic*]
la nuez valera mas brava,
y pernunciándose'n fuelga,
sabe Xudes per ú anda.

Un por un, los buraquinos
onde se añera la gracia
escaciplo... pero en valdre
¡sorda'l mió ruegu s'afaya!

Más ansina y too, llevántome
oh! queridinos del alma
pa decivos qu'esti vieyu
que placteru vos fala.
nel rinconcín mas preciáu
del órganu que non para
de llatir dientru del pechu,
nel corazón, onde guarda
la memoria de sos fíos,
allí mesmo fiel morada
vos ofrece... solo la muerte
fará que pierdáis la casa.

Queréime al tenor vosotros
de lo que valéis, y miánica
que seré desde esti día
la envidia de toda España.

A Jovellanos,
en el Centenario de su Instituto

Al ricordar to nóme, d'alegría,
s'enllena'l alma mía
pos quixo Dios facéme to paisanu;
y ánque non xixonés de nacimientu,
ye grande'l mió contentu
pensando que cual tú nací asturianu.

—
¡Oh patriciu sin par!... Si desde el cielu
s'escucha con qué anhelu
to nóme bendecimos y memoria,
los ánxeles rodiándote cuidadosos,
quiciás digan celosos
“que arriba, como abaxo estás na gloria”.

TEODORO CUESTA.

Oviedo 3 de Enero de 1894

Allugamientu de la breve carrera lliteraria d'Álvaro García Cíaño

Col aporte pel añu 1873 de Perfecto Fernández Usatorre (*Nolón*) a la redaición del *Diario de la Marina* de L'Habana, garrámos-y el filu a la hestoria d'una dómina de rellumor pa la nuesa lliteratura nel esiliu o emigración, si asina quier dicise. L'arrogancia y señardá de la colonia asturiana en Cuba punxo'l contéu afayadizu pa ello financiando al citáu *Diario de la Marina*; atarricando d'entusiasmu'l Gran Teatro Tocón nos estrenos d'obres n'asturianu, añu tres añu dende 1879 que sepiamos (*Una rome-ría en Mieres* de Sergio García Echevarría, ALLA, Llibrería Facsimilar, númberu 25); o escosando les ediciones d'estremaes publicaciones periódiques comu *El Eco de Covadonga* (que principia a espublizase pelos años 1882-1883 y llegó a cuntar con un suplementu, *La Montera*, dirixíu por *Nolón* y escritu dafechu n'asturianu), *El Heraldo de Asturias* (xera qu'entamó Francisco Fernández Santa Eulalia pel añu 1885) o *El Correo de Asturias*, ente otros.

Fonon venticincú años darréu de bones colleches de papel imprentao coles obres unviaes dende Asturias por Teodoro Cuesta y otros de los que nun tenemos anuncia, por escritores de pasu per América, casu de los militares Francisco de Borja Canella y Secades, Olimpio Rato y Hevia o Sergio García Echevarría, o de los ellí asitiaos, *Nolón*, Francisco Fernández Santa Eulalia, *Pepín de Pría* o los hermanos García Cíaño.

D'Álvaro García Cíaño (Villaviciosa 1859-L'Habana 1885), que cutió a Cuba nel mes de payares de

1884 al reclamu de los sos hermanos (María Teresa, casada por poderes dos años enantes col periodista Nicolás María Rivero Alonso, y Carlos que-y fizo compañía nel viaxe), nun tenemos anuncia d'espulzaciones anteriores polo que camentamos que la so vida lliteraria duró namái diez meses y foi n'*El Eco de Covadonga*, periódicu fundáu por María Teresa García Ciaño y n'otres publicaciones astur-cubanes onde s'asoleyó.

El cuentu qu'axuntamos reproducíu la revista *Asturias* de L'Habana, númberu correspondiente al 26 de marzu de 1916, del orixinal espulzáu pelos años 1884-85 que de xuru taría nel so archivu, porque daquella'l Centru Asturianu, editor de la revista, entá nun careciere la gran llaceria del incendi u que, nel riscar del día 24 d'ochobre de 1918, nun biribí, dexará a los asturianos de Cuba, "¡Sin hogar, sin archivos, sin escuelas, sin bibliotecas!", falantera fras testualmente recoyía d' *El Libro del Centro Asturiano de La Habana* (1928).

Cola biblioteca y l'archivu amburará'l testimoniu en papel d'una dómina de la lliteratura asturiana que, sicasí, vamos dir recuperando magar seya d'ente la povisa. Güei facémoslo con esti rellatu, pa min mui prestosu pola seriedá cola que trata d'un asuntu que foi y enaína ye, espavoriante y cotidián: lo xabaz de dellos homes (que non paisanos) pa coles muyeres.

XURDE BLANCO

SOGAMUYER

—Non me gorgutes más, barajo que si me gorgutes, vieyu y todo doite una mocada que te basto les mueles. ¡Esto ye lo qu' hay que ver en mundu! Un fiu de venti años qu' empieza ayudame a descansar, faciéndome tanta falta, probe de mí... y ya quier casase. ¡Casase! Adeprendi primero a tener sentíu y a trabayar, que pa lo demas sobrau tiempu te queda. Dígote que non me gorgutes y quitateme delante, antes que faga una que sea sonada, rebarajo...

—Non se canse, padre, que pedrica en valdre. Lo que yo quiero, ¿qué tien de malo?: quiero casame y cumplir la lley de Dios, como la cumplen toos los hombres, más tardi o más aína..... ¿Non la cumplió mi güelu? ¿non la cumplió usté? ¿Entonces, concho, a que vienen esos pedriques desentonaos! ¡Bien se conoz que ya non s' acuerda de la su juventú...

—Porque m' acuerdo d' ella demasiao, barajo, non me dá la rial gana que tan mozu y sin esperencia te metas onde acasu non pódias salir: pa tener muyer, fios, y más trabayos y probeza, tiempu te queda. Hoy iris al matrimoniu lo mesmo que va un ñeñu llambión a les fariñes: deseosu de fartase, y deseguida de la fartura el cólicu enriba y el méricu a la puerta: ten en cuenta que los hombres en cualquier época de so vida que quieran enxugase, padres atopa con dos fies que i les dé entrambes: una por muyer y otra por dote.

Conque déxate d' apolmoname la sangre y non güelvas a tratame d' esti negociu, barajo.

Iba a replicar el mozo, que guardaba una prudente distancia mientras hablaba con su padre, temiendo que pusiera en práctica lo de la "mocada", cuando un nuevo personaje apareció en escena.

Era un hombre anciano, lastimosamente agobiado por los años, que entró apoyándose en dos muletas, bamboleando la pierna izquierda a cada movimiento de avance. Su aspecto bonachón y simpático agradaba desde luego, y en sus gestos, en sus ademanes y

en la manera de hablar y de expresarse, demostraba gran abandono de si mismo como si sobre su vida pesara el constante recuerdo de algo doloroso.

A los pocos momentos de llegar a la cocina de la casucha donde padre e hijo disputaban, enteráronle del motivo de la disputa, pidiendole el padre que emitiera su parecer, y el bueno del cojo, después de liar un cigarrillo con mucha calma, miró fijamente al mozu, haciendo un mohín de lástima, y entre chupada y bocanada de humo, habló del siguiente modo:

—El matrimoniu, rapaz, ye un xuegu de lo tería mesmamente: de cada cien presones que compren billete, a una tocai un premiu pequenü, que ye lo mesmo que si no i tocara nada, y de cade venti mil, a otra tocai el premio gordu, entendiendo por gordu el que la muyer y el hombre axunten idéntiques condiciones por ajuera y por adientro; pero como esto ye casi imposible, arresulta que lo del gordu hay que ponelo en cuarentena.

Cáseste mozu y lléneste de familia, de necesidaes, y' apuros... y d' antoxos, porque has de sabete que non pasa moza de ver de-

lante de tus gueyos que non t' apetezca: nin mozu plantau delante de los de la tu muyer, que non i faga garabinos. Y arresulta que si el casame mozu proporciona la satisfacción de ver los fios criaos, échala a perder el degorriu del desasosiego que proporciona el ambicionar el frutu agenu y el cuidar el propiu, pos si te miden co la vara que midas ¡ya está: apañau!

—¿Cáseste vieyu con muyer jóven? Pos mira, ye lo mesmo que si teniendo los pies hinchaos mercares zapatos entrenchos. ¿Entendístelo?: los zapatos tienes que guardalos por que non presen o cedelos a otra pa que faga usu d' ellos. Ya ves les consecuencias que trai el matrimoniu fora de tiempu. Hay q' entrar en el lien sazon, es decir, cumplios, bien cumplios, los trainta años.

Quedose el mozo en ayunas con el simil de los zapatos, que fué de toda la arenga lo que escuchó con atención, y replicó amoscado:

—Oiga, tiu Xoaco; cuando los pies s' hinchen lo meyor ye llamar al méricu y dexase de zapatos entrenchos y anchos.

En cuanto a mí, ca-

sau que sea, ya cuidaré que non se m' hinchén, y si lleguen a hincháseme, casu que la mi muyer trate de facer da qué cosa que non sea de lley, asegúroí que sin que la valga la porretera madre que la parió, to dexala como tres en un zapatu pa que de los míos non s' olvide enjamás, y digoi esto, porque agora caigo en que la comparanza traía malicia.

—¿Veslo?—gritó el cojo.—¡ya caisti! Falé de matrimonios desproporcionaos, y atufástete. Lluego si mañana, queriendo casate con una moza igual a tí, por cualquier motivu, por cualquier arrecelu bobu, dás en atormentate 'l corazón... probe de tí, y probe d' ella.

—Paezme, rapaz, que te va a tocar el premiu gordu... en sentiu contrariu y agora ascucha que vó a cuntate una historia que per ser propia, es decir, de mió vida, non podrás ponela en duda. Pasó fai trainta y dos años, y dímpues de Dios naide la sabía más que yo... y otra presona que ya non vive. Oyela y non la olvides, qu' el probe vieyu de to padre lo mesmo dá que la olvide que dexé d' olvidala.

A la edá que tu tienes hoy, rapaz, namoreme yo d' una mozuca de diez y ocho años, guapa y floria com' una primavera, y güena, güena como lluvia en tiempo sequía. Ello ye que a fina de cara y a nobleza d' alma non tenía qu' envidiar nada a la mesma amperadora de las Indies, y con esto, tou está dicho.

Mió padre apercibióse de los amorios y dende entoncenes non me dexó en paz: reflexiones van, reflexiones vienen, que por aquí, que por allá, que dale y que torna... y yo como si cantara. Entre dímes y diretes llegué a convencelu, consintió ena boda y caseme, locu d' alegría. Un año pasé, rapaz del alma, en les mesmes glories de Dios: non había trabayu réciu que me fatigara, nin fesoria que non l' atopara lliviana com' una pava. Con golver a casa dímpues de la llabor, falar con la muyer, acariciala y comer la escudilla de potaje, la boroña y la lleche, ya estaba yo dispuestu a empezar otra

vez cualquier trabayu, frescu, descansau y contentu.

Pero tu verás como el díañu, que non s' está quietu, mete la pata allí onde encuentra les almes satisfeches y felices.

Sin saber yo por qué, queriendo a la mi muyer con toes les potencies del alma, empecé alborrecela y a sentir una inri-tación tan grande apenas ascuchaba la su voz, que me ponía fora de mí. Aquello era una enfermedá de la sangre, un contagiu malditu que se mezcló en ella y daba güeltes po les venes atormentándome tou el cuerpu: sentía enes piernes, formiguéos; en corazón, punzaes; ena boca, sosuiros; ena garganta, apretures; enos güeyos, llágrimas, y ena cabeza llocura, y solo llocura.

Ello fui que di en maltratala de palabres, sin motivu pa ello y cuantu más homilde la vía más m' enrritaba y más la facía sufrir. De les males palabres pasé a les males obres, y llegó un día en que llevantei la mano y ceguéme dando puñetazos. Ella lloraba tapándose la cara col mandil, sofria y non replicaba en jamás a mis barbaridaes, y a too esto tenía la casa llimpia como los mesmos soles, trabayaba com' una burra, cuidaba del su fiu... y cada día estaba más guapa.

¡Recórcia! ¡Y yo queriendola cada vez más y tratándola cada vez pior! Puedo juratelo, rapaz que si un mozu cualquiera del llugar se hubiea atrevio a dicii, "güenos ojos tienes", y yo llego a sabelo, no i queden ganas en toa su vida de golver a rипitir la lisonja, y al solu pensamentu de que dalgun pudiera propasase y ella oilu gustosa, sintía allá dientro así como ganas d' afogala y d' afogame yo dimpues.

Naturalmente, tou el llugar sabía mi roindá y mi mala conduta y en más d' una ocasión oí insultos y maldiciones detrás de min, de vecines qu' al veme pasar recordaben la porretera vida que i daba a la probe de la mi muyer.

Una tarde, echaren un tonel de sidra en llagar d' Anxilo; allá fúí yo, y estando bebiendo al llau de la puerta del patiu

onde xugaben a la llave varios mozos, mientras otros bebían y charlaben oí que decía unu:—Ahí dentro está el burru de Xoaco; ya puede hoy la su muyer aferrar el cuerpu, por que segun lo que bebe, la zurra va a ser bona.

—Yo non sé, replicó otru, porque llames burru a Xoaco; la burra ye la su muyer que i aguanta los insultos y les palices. A buen seguru que si ella non fora como ye, boba per d' afechu, dexaría más qu' aprise a esi pedazu d' animal y llargariase col fiu al recostin a otra parte, que guapa como ye, dócil y hacendosa, mozos habría qu' al teneja al llau, bien tratada, darínse por muy satinfechos.

Oír aquello, recorda, y dame 'l vértigu fúi una mesma cosa; non pudí beber una gota más, marché pa casa com' un volador, atarazau de celos, encareme con la muyer y sin dai más esplicaciones, dimpués de llamai "cuatro lletres" venti veces, dii una tunda que la dexé junto a la cama sin sentiu.

Como de costumbre non gorgutó: pero cuando s' oyó llamar d' aquella manera, mírome con los güeyos mu abiertos y blanca com' una defunta, y ¿quedrás creelo? nin lloró, nin se quexó tan siquiera. A la hora de dormir estendió en suelu un coberter al llau de la cuna del ñeñu y allí pasó la noche sin movese.

A la mañana siguiente, como a eso de les nueve, díxome co la voz más soave del mundu:—Vamos al prau de Sogamuyer; ya está la herba en sazón de segase y debemos aprovechar estos días de sol: cójila gadaña que yo llevaré la sogá. Non sé, recorda, que cosa más rara sentí al oíla: acostumbrau como estaba a que enjamás me ficiera alvertencia alguna, y muchu menos al día siguiente d' un altercau grave, sin replicar yo palabra y viéndola que se disponía a salir co la sogá, eche la gadaña 'l costazu y seguí tras d' ella. Diba tiesa, provocatible, moviendo les redondes caderes con tanta bizarria que daba gustu vela; el cuerpu cimbrabase al andar y la cabeza bien plantada y negra com' un cuervu, tenía ispavientos de señora lla-

mada. En verda que nunca m' había fijao en eso y llamome l' atención, sintiendo algo que non pude esplicarme, nin hoy, dimpués de tantos años, pueo saber en qué consistió.

Llegamos al prau, que como tu sabes, rapaz, ye tan pendiente y tan resbaladizu que pa segaíu ye necesario q' uno s'ate por debaxu los brazos una sogá y la sostenga dende arriba una presona, dandoi una güelta al troncu d' un arbol: amarréme yo co la que mi muyer llevaba, dió la güelta al troncu d' un roble, agarró un extremu y baxe unes braces, pocu a pocu; estaba la herba rociada y non sin trabayu llgré guardar el equilibriu y segar desde la sevia hasta onde alcanzaba la sogá. Entonces mire p' arriba y vi que la mi muyer, tan blanca comu cuando la insultaba la noche anterior, sostenía la sogá con entrambes manes. Llimpié 'l sudor, fice la mancúspia, y grité:—"sogá, muyer".

En el mesmu momentu sentí qu' el cuerpu, faltu d' apoyu, se desplomaba; llancé un gritu y cai rodando pol prau abaxu, sin soltar la gadaña, hasta llegar a la orilla del riu.

El restu ya puedes adivinálo: la caída costome esta pierna que ves al aire, muerta per d' afechu, casi esti brazu, y la ñariz y la cara, que como ves, aun conserven les huelles d' aquella desventura.

—Güeno, replicó el mozo, que no había desplegado los labios durante la narración; a lo que paez la su muyer dexólu caer de propóscitu y fizo guapamente, por que usté, tio Xoaco, non merecía otra cosa; y agora pregunto yo: ¿qué me quiso dicir al cuentame esa historia, que non dexa de ser de bona lición? ¿Qu' el día que me case voy a facer yo con la mi muyer lo mesmo que usté fizo co la suya? Antes, reconde, me dexaría asar vivu.

—Al cuntate esa historia de mio vida, quise facete entender que muchas llocures, muchas barbaridades, muchas enjusticias que los hombres cometen, non son fies del alma roín, de los malos sentimientos: son fies de la joventú, de la falta de esperen-

cia, de la sangre que satinfecha d' una cosa que quier y apeteció, busca otra que i preporcione nuevas alegries, sin comprender que va por camin extraviáu, el qu' al fin y al cabu dixerá, pero muchas veces demasiao tardi.

—Córrila, Xuan, córrila un pocu, fártate de cortejar, qu' el cortejamientu ye la piedra de toque de las muyeres, y cuandu pellizques áuna y pálpes a otra y reblinques con tóes, farás compeances y sabrás la que te convien. Si yo llevo a faceles, non te quepia duda que he hubiea casao co la que me casé, d' atopala soltera, y seguramente nin vive disgraciada, por mi causa, nin muerre antes de tiempu, nin yo me viera agora vieyu impediú, ni apesadumbrau día y noche pol recuerdu d' aque- llo que non tien remediú.

Asintió con la cabeza el padre del mozo, pero este al notarlo se levantó, y dijo sofocado:—El que la fai que la pague, reconde, y déxese de sermones. Mió padre

díxome fai pocu que yo, cuando empezaba ayudalu a descansar queria casame, sin tener en cuenta que si agora tien dos brazos que lu ayuden, mañana tendrá cuatro, y dos d' ellos bien blancos, bien torniaos, y bien dólces, y entre esos cuatro, reconde, ha de vivir más feliz qu' el rey en una tenada. Y premita Dios que si dalgun día fago, co la que será mi muyer, la más pequeña parte de lo que fizo el tiu Xoaco co la suya, ande el restu de mió vida, non digo yo bamboliando una pierna, bambo- lando les dos, y los brazos y la llengua, pa que non güelva a ofender a naide, ni con palabres ni con obres.

Y agora tiu Xuaco, quédese a cenar con mió padre y conmigo, y ojalá i aproveche la cena, más que m' aprobechó a mi esa historia de la su vida, que tan llenu de remordimientos, tan coxu y tan apesadumbrau lu trae!.

Alvaro CIAÑO